

## Allgemeine Geschäftsbedingungen (08/2017)

1. Alle Angebote sind freibleibend und unverbindlich. Aufträge sind erst durch unsere schriftliche Bestätigung rechtsgültig.
2. Bestätigte Aufträge können nur mit schriftlicher Zustimmung annulliert werden. Bei Auftragsrücknahme haftet der Besteller grundsätzlich bis zur Rechnungshöhe.
3. Der Transport erfolgt auf Kosten und Gefahr des Käufers. Die Ware kann auf Kosten des Empfängers versichert werden. Die Transportaufwendungen werden zu Selbstkosten, in der Regel dem GU-Tarif der ASTAG, verrechnet. Einzelne Frankolieferungen berechnen sich zu weiteren Gratistransporten.
4. Wir versuchen die Lieferfristen einzuhalten. Die angegebenen Daten gelten jedoch nur als Annäherung. Eventuelle Verzögerungen lassen keinen Anspruch auf Schadenersatz zu.
5. Bei Misslingen der Anzucht, Kulturschwierigkeiten und unvorhergesehenen Ereignissen (höhere Gewalt, Streiks, Transport- und Versorgungsschwierigkeiten usw.) oder nicht selbst zu vertretenden Umständen sind wir von der Lieferung befreit. Eine Pflicht zu Schadenersatz entsteht dadurch nicht.
6. Mängelrügen sind sofort nach Erhalt der Ware mitzuteilen. Eine Vergütung kann höchstens bis zum Rechnungsbetrag der betroffenen Lieferung erfolgen. Jede weitere Haftung muss ausgeschlossen werden.
7. Die von uns gelieferte Ware bleibt bis zur völligen Bezahlung unser Eigentum. Der Besteller tritt im Voraus alle aus der Weiterverwendung oder aus sonstigen Rechtsgründen ihm zustehende Forderungen an uns ab. Die Verrechnung nach OR Art. 120, auch mit den Firmen gemäss Punkt 11, ist jederzeit möglich.
8. Sämtliche Preise verstehen sich netto exklusive Mehrwertsteuer oder andere staatlichen Steuern, Gebühren und Abgaben sowie eventuell Lizenzgebühren. Die Zahlung ist 30 Tage nach Lieferung fällig, falls schriftlich keine andere Frist festgelegt wurde. Bei verspäteter Überweisung werden Verzugszinsen in der Höhe der gewerblichen Blankokredite der Aargauischen Kantonbank, Mahngebühren und Kostenerstattung des Inkassoaufwandes fällig.
9. Mehrweggebinde und Paletten werden üblicherweise nach der Lieferung sofort verrechnet. Falls sie innerhalb von 14 Tagen einwandfrei zurückgegeben werden, erfolgt eine Gutschrift für den gleichen Betrag. Nicht fakturierte Mehrweg- und Tauschgebinde sowie Paletten bleiben Eigentum der Max Schwarz AG, 5234 Villigen. Bei verspäteter Rückgabe beträgt die Wochenmiete für Jungpflanzenkisten CHF -.20 pro Stück. Andere Gebinde werden zu unseren aktuellen Tarifen für Kauf, Miete, Reinigung und Transport belastet. Die Entsorgung von Einweggebinden und Verpackungsmaterial ist Sache des Käufers.
10. Gutschriften müssen innert 1 Jahr in Waren bezogen werden. Eine Barauszahlung ist nicht möglich. Verrechnungen zwischen dem Kunden und der Max Schwarz AG, Max Schwarz-Zurkinden Biogemüsebau, Weber AG Kirchdorf sowie der Schwarz & Schwarz AG sind gem. OR art. 120 möglich.
11. Sollte keine besondere schriftliche Vereinbarung unsererseits wie z.B. eine Auftragsbestätigung vorliegen, kommen unsere jeweils am Liefertag gültigen Preise zur Anwendung.
12. Abweichungen von diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen müssen schriftlich festgelegt werden.
13. Erfüllungsort ist Villigen AG. **Gerichtsstand ist Brugg AG.** Es gilt Schweizer Recht.
14. In allen hier nicht erwähnten Bereichen gelten in erster Linie die Handelsusancen der schweizerischen Pflanzen- und Gemüsebranche.
15. Durch die Erteilung eines Auftrages anerkennt der Besteller sämtliche Geschäftsbedingungen. Es gilt die deutschsprachige Version.

## Conditions Générales de Vente (08/2017)

1. Toutes les offres sont sans engagement et à titre indicatif. Les commandes sont effectives uniquement lorsque nous les avons confirmées par écrit.
2. Les commandes confirmées ne peuvent être annulées qu'avec notre accord écrit. En cas d'annulation de commande, le client assume en principe le montant facturé.
3. Les frais pour le transport sont à la charge de l'acheteur, qui en assume également les risques. La marchandise peut être assurée aux frais du destinataire. Les frais de transport sont facturés au prix de revient, en général selon le tarif GU de l'ASTAG. Les éventuelles livraisons franco ne donnent pas droit à d'autres transports gratuits.
4. Nous nous efforçons de respecter les délais de livraison. Les dates sont cependant données uniquement à titre indicatif. Les éventuels retards ne donnent pas droit à des dédommagements.
5. Nous sommes libérés de l'obligation de livraison en cas d'échec ou de difficultés lors de la culture des plantes, et en cas d'événements imprévus (cas de force majeure, grèves, difficultés de transport et d'approvisionnement, etc.) ou de circonstances qui ne nous sont pas imputables. Cela ne donne droit à aucune indemnité de dommages et intérêts.
6. Les réclamations doivent être communiquées immédiatement après réception de la marchandise. La somme remboursée s'élève au maximum au montant facturé pour la livraison concernée. Toute autre responsabilité est exclue.
7. La marchandise que nous livrons reste notre propriété jusqu'à ce que la totalité de la facture ait été réglée. L'acquéreur renonce à l'avance en faveur du vendeur à l'intégralité de la créance pouvant résulter de la réutilisation ou d'une raison de droit concernant les biens réservés. La compensation selon l'art. 120 du Code des Obligations CO, y compris avec les sociétés mentionnées au point 11 de ce document, est possible en tout temps.
8. Tous les prix s'entendent nets. La TVA ou autres redevances nationales, les taxes et émoluments ainsi que les éventuels droits de licence ne sont pas compris dans les prix. La facture est payable dans les 30 jours à compter de la date de livraison, sauf accord contraire consigné par écrit. En cas de retard de paiement, des intérêts moratoires calculés sur la base des crédits en blanc accordés aux entreprises par la Banque cantonale d'Argovie, ainsi que les frais de rappel et le remboursement des charges de recouvrement sont exigibles.
9. Les palettes et les emballages consignés sont habituellement facturés immédiatement après la livraison. S'ils sont rendus en parfait état dans les 14 jours, une note de crédit du montant correspondant est établie. Les palettes ainsi que les emballages à rendre ou à échanger qui ne sont pas facturés restent la propriété de Max Schwarz AG, 5234 Villigen. En cas de retard de restitution, la location hebdomadaire pour les caisses de jeunes plantes s'élève à CHF -.20 par pièce. Les autres emballages sont soumis à nos tarifs actuels pour l'achat, la location, le nettoyage et le transport. L'élimination des emballages jetables et du matériel d'emballage non repris incombe à l'acheteur.
10. Les notes de crédit doivent être échangées contre des marchandises dans l'espace de 1 année. Leur remboursement en espèces n'est pas admis. Les compensations entre le client et les sociétés Max Schwarz AG, Max Schwarz-Zurkinden Biogemüsebau, Weber AG Kirchdorf ainsi que Schwarz & Schwarz AG sont possibles conformément à l'art. 120 CO.
11. Sauf accord contraire écrit par nos soins, par exemple sous la forme d'une confirmation de commande, les prix appliqués sont ceux valables le jour de la livraison.
12. Lorsque les conditions appliquées diffèrent des Conditions Générales de Vente, elles doivent faire l'objet d'un accord écrit.
13. Le lieu de l'exécution est Villigen AG. **Le for juridique est Brugg AG.** Le droit suisse est seul applicable.
14. Dans tous les domaines qui ne sont pas abordés ici, les usages commerciaux appliqués par la branche horticole et maraîchère suisse sont valables en premier lieu.
15. En passant commande, l'acheteur s'engage à respecter les présentes Conditions Générales de Vente. Ce document étant une traduction, en cas de divergence d'interprétation, la version allemande de ces Conditions Générales de Vente fait foi.

## Condizioni generali d'affari (08/2017)

1. Tutte le offerte sono libere e non vincolanti. Gli ordini hanno effetto legale solamente per mezzo della nostra conferma scritta.
2. Gli ordini già confermati possono essere annullati solamente previa autorizzazione scritta. In caso di annullamento dell'ordine, il committente in generale risponde nel limite della fattura.
3. Il trasporto avviene a carico e a rischio dell'acquirente. La merce può essere assicurata a spese del destinatario. Le spese di trasporto saranno addebitate al prezzo di costo, generalmente in base alle tariffe GU dell'ASTAG. Singole consegne franche non autorizzano ulteriori trasporti gratuiti.
4. Ci impegnamo per rispettare le date di consegna. I dati indicatituttavia hanno un valore approssimativo. Eventuali ritardi non giustificano alcuna richiesta di risarcimento.
5. Siamo esonerati dall'obbligo di fornitura, in caso di insuccesso della coltura, difficoltà nel raccolto ed eventi imprevisi (cause di forza maggiore quali scioperi, difficoltà di fornitura e trasporto, ecc.), nonché del verificarsi di circostanze non dipendenti dalla nostra volontà. In tali casi, non sarà previsto alcun obbligo di risarcimento danni.
6. Eventuali reclami devono essere notificati immediatamente dopo la ricezione della merce. Potrà essere riconosciuta un'indennità, fino ad un importo massimo pari al valore della fattura inerente alla fornitura in oggetto. Si esclude qualsiasi responsabilità ulteriore.
7. La merce da noi fornita fino al pagamento completo rimane di nostra proprietà. Il committente ci trasferisce preventivamente tutti i crediti spettanti al medesimo, derivanti dal riutilizzo o da qualsiasi altro titolo giuridico. È possibile, in qualsiasi momento, fare capo alla compensazione secondo l' art. 120 del diritto delle obbligazioni svizzero (OR), anche se si tratta di società di cui al punto 11.
8. Tutti i prezzi s'intendono al netto, IVA e/o altre imposte statali, commissioni, spese ed eventuali diritti, esclusi. Qualora non sia stata concordata per iscritto alcuna data specifica, il pagamento dovrà essere effettuato a 30 giorni dalla data di consegna. In caso di ritardo di pagamento, si possono applicare interessi di mora pari al credito commerciale in bianco della banca cantonale dell'Argovia), spese supplementari e il rimborso delle spese di mancato incasso.
9. Normalmente, il pagamento di imballaggi riutilizzabili e palette deve essere effettuato immediatamente alla consegna. In caso di corretta restituzione entro 14 giorni, si prevede l'emissione di una nota di accredito di pari importo. Vuoti a rendere, contenitori a permuta e palette non fatturati rimangono di proprietà di Max Schwarz AG, 5234 Villigen. In caso di ritardo nella restituzione, il costo settimanale per il noleggio di ogni cassa per giovani piantine è di FS -.20. Gli altri contenitori saranno addebitati in base alle nostre tariffe inerenti ad acquisto, noleggio, pulizia e trasporto. Lo smaltimento dei contenitori monouso e del materiale da imballaggio è a carico del cliente.
10. Gli accrediti vanno riferiti alle quantità e devono essere utilizzati entro 1 anno dall'emissione. Non sono ammessi pagamenti in contanti. Sono possibili eventuali compensazioni tra Max Schwarz AG, Max Schwarz-Zurkinden Biogemüsebau, Weber AG Kirchdorf e Schwarz & Schwarz AG in conformità all'art. 120 del diritto delle obbligazioni svizzere (OR).
11. In assenza di accordi scritti da parte nostra, ad es. di una conferma d'ordine, saranno applicati i rispettivi prezzi vigenti alla data di consegna.
12. Eventuali modifiche apportate alle presenti condizioni generali d'affari vanno specificate per iscritto.
13. Luogo d'adempimento: Villigen AG. **Foro competente: Brugg AG.** Si applica il diritto della Confederazione Elvetica.
14. In tutti i settori non menzionati in questa sede si applicano le prassi commerciali dei settori orticolo e vegetale svizzero.
15. Effettuando un ordine, il committente accetta tutti i termini e le condizioni d'affari. Vale la versione in lingua tedesca.